

Formation des mots français

法语构词法

张直刚 米 宁 编著

法 语 构 词 法

张直刚
米 宁 编著

上海译文出版社

法语构词法

张直刚 米宁 编著

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

商务印书馆上海发行所发行

江苏南漕印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 11.625 字数 285,000

1985年12月第1版 1985年12月第1次印刷

印数 00,001-7,500册

书号: 9188·276 定价: 1.90元

前 言

本书是编著者根据多年积累的资料整理、删节、修订而成的，目的是向外语院校学生以及从事各种专业的法语工作者提供一本系统地介绍法语构词法的工具书，帮助读者更好地掌握法语的构词成分和规律。全书共八章，其中又以四、五、六三章，即论述后缀、前缀和复合三种构词法为重点。编著时参考了国内外出版的一些法语辞书和中外学者的有关论著。内容选择上考虑到各种法语水平和各种专业的法语读者的需要，因此书中既包含一定的理论性概括，又把着重点放在它的实用价值上，即通过法语构词法的分类、举例、归纳，简要列出最常见的一些构词规律。我们想这对于理解、记忆、扩大法语词汇，或者会有某些益处。书中主要论点采用法语界多数学者的传统看法，也有少许属编著者的管窥之见。

现中央电视台已开办《Entrée libre》法语讲座，谨将本书奉献给更多的读者，供他们学法语时查阅、参考，并希望对他们有所裨益。

编著者囿于水平，手头可资查考的资料又有限，谬误定难避免，恳请读者批评指教，以便今后修改订正。

编著者

一九八五年二月于大连

目 录

| | |
|------------------------|--------|
| 第一章 概论 | (1) |
| § 1 什么是词 | (1) |
| § 2 什么是构词法 | (1) |
| § 3 为什么要学习构词法 | (2) |
| 第二章 词的结构 | (10) |
| § 4 法语词汇的形成和特点 | (10) |
| § 5 词素..... | (13) |
| § 6 词根和词干..... | (13) |
| § 7 词缀..... | (14) |
| § 8 词尾..... | (14) |
| § 9 构词法的分类 | (14) |
| 第三章 转化构词法 | (16) |
| § 10 什么叫转化构词法..... | (16) |
| § 11 名词转化为其他词类 | (16) |
| § 12 代词转化为名词 | (19) |
| § 13 形容词转化为其他词类 | (19) |
| § 14 动词转化为其他词类 | (21) |
| § 15 虚词转化为其他词类 | (23) |
| 第四章 后缀构词法 | (26) |
| § 16 什么叫后缀构词法 | (26) |
| § 17 动词的派生 | (27) |
| § 18 名词+后缀→动词 | (28) |
| § 19 形容词+后缀→动词 | (37) |

| | | |
|------------|--------------------------|---------|
| § 20 | 动词变换后缀→动词 | (42) |
| § 21 | 名词的派生 | (46) |
| § 22 | 动词+后缀→名词 | (46) |
| § 23 | 形容词+后缀→名词 | (60) |
| § 24 | 名词+后缀→名词 | (73) |
| § 25 | 形容词的派生 | (90) |
| § 26 | 动词变为形容词 | (90) |
| § 27 | 名词+后缀→形容词 | (96) |
| § 28 | 形容词+后缀→形容词 | (111) |
| § 29 | 副词的派生 | (114) |
| § 30 | 法语后缀与汉语后缀的比较 | (115) |
| § 31 | 法语后缀成分归纳 | (118) |
| 第五章 | 前缀构词法 | (124) |
| § 32 | 什么叫前缀构词法 | (124) |
| § 33 | 名词前缀 | (124) |
| § 34 | 具有介词、介词短语或副词、副词短语性质的名词前缀 | (125) |
| § 35 | 强化词义的名词前缀 | (148) |
| § 36 | 具有否定意义的名词前缀 | (156) |
| § 37 | 动词前缀 | (166) |
| § 38 | 无理据的动词前缀和有理据的动词前缀 | (166) |
| § 39 | 强化词义的动词前缀 | (168) |
| § 40 | 变体动词前缀 | (169) |
| § 41 | 法语前缀成分归纳 | (180) |
| 第六章 | 复合构词法 | (185) |
| § 42 | 什么叫复合构词法 | (185) |
| § 43 | 以动词为基础的复合词 | (186) |
| § 44 | 《动词+名词》 | (186) |

| | |
|---|----------------|
| § 45 《副词性形容词+过去分词》 | (198) |
| § 46 以书翰来源词(拉丁语和希腊语)为基础动词的 复合词 | (198) |
| § 47 《动名词+介词+名词》 | (248) |
| § 48 动词短语型复合词:《动词+名词》 | (250) |
| § 49 以名词为基础的复合词 | (257) |
| § 50 构词句式用 être 引出的复合词 | (259) |
| § 51 构词句式用 avoir 引出的复合词 | (292) |
| § 52 并列分句式复合词 | (315) |
| § 53 法语复合词成分归纳 | (326) |
| 第七章 缩略构词法 | (353) |
| § 54 什么叫缩略构词法 | (353) |
| § 55 缩略成首字母 | (353) |
| § 56 截减法 | (354) |
| § 57 混成法 | (357) |
| 第八章 拟声构词法 | (359) |
| § 58 什么叫拟声构词法 | (359) |
| § 59 拟声词按声响性质分类 | (359) |
| § 60 拟声词按词性分类 | (362) |
| § 61 儿语 | (362) |

第一章 概 论

§ 1 什么是词 语言是人类交际的工具。而词是最小的语言单位。如 Je suis étudiant (我是大学生),这句话是由 je, suis (être), étudiant 三个语言单位(词)组成的。每个语言单位都具有固定的语音和特定的语义。它们可以作为造句的材料,根据一定的规律,互相结合,造出不同的句子来。

词的分类。法语的词一般分为九类:名词、冠词、代词、形容词、动词、副词、介词、连词和叹词。前五种有形态变化,称为可变词类;后四种无形态变化,称为不变词类。

简单词和复合词。用一个词表示一种完整的概念,称为简单词 (mot simple), 如: pomme (苹果), manger (吃); 由两个或两个以上的词或成分组成一个完整的概念,称为复合词 (mot composé), 如: pomme de terre (土豆), wagon-lit (卧铺车厢), stylo à bille (圆珠笔), porte-plume (笔杆)。它们虽由两个或两个以上的词组成,但是一个含有特定语义的整体,词中的单词已变成它的构词成分,失去了原有的独立性,复合词只能算是一个词。构词法研究的范围包括简单词和复合词。

§ 2 什么是构词法 词是有生命力的。它随着人类社会向前发展以及物质和精神两项文明建设日益进步而逐渐丰富起来,并通过吐故纳新,一些旧的、过时了的词死亡了,淘汰了,一些新词又根据需求不断地创造出来,以表达人类生活中所产生的新的物质和新的概念。如果我们进行仔细观察和研究,就会发现许多词的构成(无论是旧的或新的)往往有一定的规律。人们把词在

构成上的规律汇集起来，加以归纳、分类，使之条理化，这就叫构词法 (la formation des mots)。

§ 3 为什么要学习构词法 语音、词汇和语法是构成语言的三大要素，其中词汇又是最基本的要素。要学好一种语言，除了正确掌握语音和语法外，还必须掌握足够的词汇。但是学外语的人常常感到生词难记。我们认为学习构词法至少有三点好处：

一、有助于记忆、巩固和扩大词汇。背诵是学习生词的基本方法，人们很难相信不背就能记住生词。但是背诵又不是记忆生词的唯一方法。如果能了解一个词的结构，掌握构词的规律，找到词与词之间的联系和共同点，并通过举一反三的推理，会大大有助于我们牢记、巩固和扩大词汇，收到事半功倍的成效。如 *anticonstitutionnellement* (违反宪法地) 这个词很长，有25个字母组成，孤立地记很难记住。我们用构词法进行解剖，就会发现它可以分下列几个构词过程：

动词 *constituer* (组成) + 后缀 *-tion*

→ 名词 *constitution* (组成，宪法) + 后缀 *-el*

→ 形容词 *constitutionnel* (宪法的) 变阴性 + 后缀 *-ment*

→ 副词 *constitutionnellement* (符合宪法地) + 前缀 *anti-*

→ 副词 *anticonstitutionnellement* (违反宪法地)

与 *constitution* 这个词相联系的还有形容词 *constituant* (制宪的)，*constitué* (根据宪法建立的)，*constitutif* (合法建立的)；动词 *constitutionnaliser* (使宪法化)；名词 *constitutionnalité* (合宪法性) 等。这样一归纳，这个词不但好记了，而且能引出一串同根词。

不是同根词，同样可以找到构词的共同规律，如法语前缀 *in-* (或 *im-*, *il-*, *ir-*) 表示“无、非、不”，后缀 *-able* 表示“可、能”，它们与一些动词相结合，可以构成一系列形容词：

| | | |
|----------------|---|-----------------------|
| analyser (分析) | +前缀 in- (im-, il-, ir-) 和后缀 -able | inanalysable (不可分析的) |
| avouer (承认) | | inavouable (不可告人的) |
| classer (分类) | | inclassable (难以归类的) |
| exprimer (表达) | | inexprimable (难以表达的) |
| manger (吃) | | immangeable (不能吃的) |
| marier (结婚) | | immariable (不能结婚的) |
| penser (想) | | impensable (不可想象的) |
| labourer (耕种) | | illabourable (不可耕种的) |
| remplacer (代替) | | irremplaçable (不可代替的) |

法语的科技词汇绝大部分来源于拉丁语和希腊语，记起来很使人感到头痛，但它们同样可以找出变化规律，减轻记忆的难度。如农药名词 l'hexachlorocyclohexane (六氯环己烷，六六六) 由 21 个字母组成，孤立地去死记，实在不容易。如果运用构词法，把它拆开来，就可以分出这样几个有意义的构词成分：hexa- (六)，chloro- (氯)，cyclo- (环，圆)，hex- (六，己) 及 -ane (烷)。这些构词成分在医药、化学名词中是经常遇到的，经分析再记就不会象死记那么难了。又如 l'électrocardiogramme (心电图)，由 électro- (电)，cardio- (心)，-gramme (图) 三个成分构成。如果我们把中间这一成分 cardio- 换成 encéphalo- (脑)，gastro- (胃)，myo- (肌)，oculo- (眼)，就可以知道：

électroencéphalogramme (脑电图)

électrogastrogramme (胃电图)

électromyogramme (肌电图)

électrooculogramme (眼电图)

法语医学词汇是不怎么好记的，但医学词汇同样有构词规律。如后缀 -ite 表示“炎症”，-pathie 表示“病”，它们与人体的组织或器官名称(或构词成分)相结合，就成了病名：

artério- (动脉)

arthro- (关节)

bronche (支气管)

derme 或 dermato-
(皮肤)

encéphale (脑)

gastro- (胃)

entéro- (肠)

hépat- (肝)

laryngo- (喉)

méninge (脑膜)

ostéo- (骨)

oto- (耳)

myocarde (心肌)

rhin (鼻)

+后缀
(或第二
成分)
-ite
或
-pathie

artérite (动脉炎)

artériopathie (动脉病)

arthrite (关节炎)

arthropathie (关节病)

bronchite (支气管炎)

bronchopathie (支气管
病)

dermite (皮炎)

dermatopathie (皮肤病)

encéphalite (脑炎)

encéphalopathie (脑病)

gastrite (胃炎)

gastropathie (胃病)

entérite (肠炎)

entéropathie (肠病)

hépatite (肝炎)

hépatopathie (肝病)

laryngite (喉炎)

laryngopathie (喉病)

méningite (脑膜炎)

méningopathie (脑膜病)

ostéite (骨炎)

ostéopathie (骨病)

otite (耳炎)

otopathie (耳病)

myocardite (心肌炎)

myocardiopathie (心肌
病)

rhinite (鼻炎)

rhinopathie (鼻病)

再以 l'entérite (肠炎) 这个词为例, 它的第一成分 entéro- (肠) 如同表示别的含义构词成分相结合, 又可以繁衍许多词:

| | | | |
|----------------------------|--------------|---------------|---------------|
| entéro- + 后缀 (或第二成分) | -algie | → | entéralgie |
| | (表示“痛”) | | (肠痛) |
| | -ectomie | → | entérectomie |
| | (表示“切除”) | | (肠切除术) |
| | -coque | → | entérocoque |
| | (表示“球菌”) | | (肠球菌) |
| | -lithe | → | entérolithe |
| | (表示“石”) | | (肠结石) |
| | -plastie | | entéroplastie |
| | (表示“形成, 塑造”) | → | (肠形成术) |
| | -rragie | → | entérorragie |
| | (表示“涌出”) | | (肠出血) |
| rraphie | | entérorraphie | |
| (表示“缝合”) | | (肠缝合) | |
| -scope | → | entéroscope | |
| (表示“镜, 器”) | | (肠[窥]镜) | |
| -tome | → | entérotome | |
| (表示“刀, 剪”) | | (肠刀) | |
| -tomie | → | entérotomie | |
| (表示“切开”) | | (肠切开术) | |

上述后缀中不论那一个, 与人体的器官或组织名称相结合, 又可派生出许多词, 如: -ectomie (切除):

| | | |
|----------|----------------------|----------------|
| amygdale | | amygdalectomie |
| (扁桃体) | | (扁桃体切除术) |
| artério- | | artériectomie |
| (动脉) | | (动脉切除术) |
| cysto- | | cystectomie |
| (膀胱) | | (膀胱切除术) |
| gastro- | | gastrectomie |
| (胃) | | (胃切除术) |
| irido- | + 后缀(或第二成分) -ectomie | iridectomie |
| (虹膜) | | (虹膜切除术) |
| kérato- | (切除) | kératectomie |
| (角) | | (角膜切除术) |
| laryngo- | | laryngectomie |
| (喉) | | (喉切除术) |
| néphro- | | néphrectomie |
| (肾) | | (肾切除术) |
| pneum- | | pneumectomie |
| (肺) | | (肺切除术) |
| spléno- | | splénectomie |
| (脾) | | (脾切除术) |

由此可见,运用构词法,能把一个孤立地存在的单词,变为相互有联系的单词群,并且对词义的构成有一个深入的了解,用这种方法记生词肯定比死记硬背更容易些,而且更有趣味性。

二、有助于深入理解词义。对于一个词词义的理解仅仅限于法汉词典提供的汉语译意往往是不够的。为了弄清词的确切概念,掌握词的内蕴含义,辨别词义的细微差异,学点构词法是很有好处的。如由后缀 -ard 构成的词往往带有轻蔑的意思:campagnard(乡下人,乡巴佬), montagnard(山里人), bavard(饶舌

者), criard (爱嚷嚷的人), vantard (爱吹牛的人, 牛皮大王), froussard (胆小鬼), soiffard (酒鬼), richard (阔佬, 财主), fuyard (逃兵), mouchard (密探), trouillard (胆小鬼), chauffard (粗心大意的司机), grognard (爱发牢骚的人), snobinard (爱赶时髦的人)等, 都或多或少带有贬义。这一贬义后缀甚至用于缩略词, 如法语 S. M. I. C. (salaire minimum interprofessionnel de croissance 各行各业应增至的最低工资), 加上后缀 -ard 就成了 smicard (领取各行各业应增至的最低工资的工人), 含有明显贬义, S. M. I. G. (salaire minimum interprofessionnel garanti 各行业最低保证工资) → smigard (领取各行业最低保证工资的工人)也属这种情况。然而, 从大的工会 C. G. T. (Confédération générale du travail 法国总工会) 派生的词则用无贬义的后缀 -iste: cégétiste (法国总工会会员)。因此, 如我们掌握了各种后缀的含义, 遇到此类词时就不会停留在表面的词义了。

有一些法语词的构成有深刻的历史渊源, 如 mécène (文学或艺术的资助者) 和 vandale (破坏文物和艺术者), 单从译义上看不出什么特色。如从构词上看, 就会发现这两个词都是由专有名词转化为普通名词的。前者的源词为 Mécène (梅塞纳), 人名, 罗马帝国皇帝奥古斯特的密友, 因热心保护并资助文艺事业而闻名, 于是他的名字便衍变成为保护、资助文艺事业的借喻词; 后者的源词为 Vandale (汪达尔人), 属日尔曼民族, 五世纪曾入侵并蹂躏高卢、西班牙、北非, 因此, 汪达尔人就成了野蛮、破坏文物和艺术的同义词了。象这样一类词只靠一个简单的译义往往是说不清楚的。甚至有一些常见的词, 我们也不一定都知道其所以然, 如 une permanente (电烫头发) 为什么是阴性, 而 un complet (整套服装) 又为什么是阳性? 构词法告诉我们: 它们都是缩略词, 前者的源词为 une ondulation permanente, 后者的源词为 un costume complet, 用多了, 便简化成现在这

个样子，形容词喧宾夺主取名词而代之。

三、有助于掌握某些未录入词典中的新词或作者因修辞的需要而臆造的词。随着人类社会向前发展以及物质和精神两项文明建设日益进步，新的词根据需要不断地创造出来，以表达人类生活中所产生的新的物质和新的概念。各类新词在报刊杂志中经常可以遇到，可以说是层出不穷的。如以 archi- 为词首的词，我们就可以举出 archicombles, archibondé, archiplein, archiconnu, archicélebre, archifou, archifaux, archimillionnaire 等，除了 archmillionnaire (大富翁[的])外，其余都还未录入词典。但只要知道 archi- 表示“极端，过度”的意思，即使在词典中找不到这些词，也不难理解其确切的含义了。类似的情况很多，如词典中刚收录新词 minijupe (超短裙)，最近又出现了 maxijupe (超长裙)，继而又出现 maxibouteille (一公升半容量的瓶子)，maxitaxi (六至八座出租汽车)。pseudo- 表示“假，伪”的意思，于是随着一些新的思潮和物质出现，新词也就应运而生，如 pseudo-littérature (假文学)，pseudo-alliage (假合金)，pseudonyme (假名) 等。象 bibliothèque, cinémathèque 这类词，我们是比较熟悉的，但 psychothèque 这个新词就不一定知道，如果我们掌握了构词法，就会明白它是由 psycho- (心理) + -thèque (馆，库) 两个构词成分复合而成，表示“心理学图书馆”的意思。有了 bureau-témoin (试销办公室)，又出现了 magasin-témoin (试销商店)，appartement-témoin (供出卖或出租用的样房) 等。以上这些词都可以用构词法进行分析，从而大大增强我们解决问题的能力，更不至于一遇上新词就束手无策。

我们在阅读文学作品时还经常会遇到这样的情况，就是作者出于修辞的需要，常常会造出一些新奇的词来，这些词也许只用一次就完成其历史使命而失去实用意义，因此不会录入词典。掌握了构词法就能帮助我们理解文学家臆造的词，如文坛泰斗伏尔

泰的《老实人》中有这样一段话：

— Le précepteur Pangloss était l'oracle de la maison et le petit Candide écoutait ses leçons avec toute la bonne foi de son âge et de son caractère. Pangloss enseignait la métaphysico-théologo-cosmolo-nigologie.

(教师邦葛罗斯是府里的圣人，老实人年少天真，一本诚心的听着邦葛罗斯的教训。邦葛罗斯教的是一种包罗玄学、神学、宇宙学的学问。)

(傅雷译)

伏尔泰在文中用了一个颇为深奥的词 *la métaphysico-théologo-cosmolo-nigologie*，它是由 *la métaphysique* (形而上学，玄学)，*la théologie* (神学)，*la cosmologie* (宇宙学) 和 *la nigologie* 四个词复合而成的，前三个词都是普通词，而最后一个词大概是伏尔泰自造的：*nigaud* (傻瓜) + *logie* (表示“学”)，意即“傻瓜学”，即研究傻瓜的学问或教人成傻瓜的学问。著名翻译家傅雷在翻译时把 *nigologie* 这一成分略去不译，而在前面加上“包罗”两字，在翻译技巧上是颇具匠心的。

综上所述，我们可以得出结论：学习和研究构词法对于学好法语是十分有用的，它帮助我们掌握得更多，记得更牢，理解得更深，可以说是费时少而收益大。当然，上述好处也不宜夸大和绝对化了。法语中还有许多词是无法分析的。同时，我们学习和研究构词法的目的是为了掌握现有词的构词规律，而不是运用这些规律去“造词”，这在学习构词法时应注意。

第二章 词的结构

§ 4 法语词汇的形成和特点 法语属印欧语系罗曼语族 (les langues romanes) 或称拉丁语族, 与意大利、西班牙、葡萄牙等语言同属一族。法语词汇多数源于拉丁语。后经几世纪的发展、变革和丰富, 同时又补充了大量其他语种的词汇。

两千多年前, 今天的法国称为高卢 (la Gaule), 居民称为高卢人 (le Gaulois), 操的是高卢语 (le gaulois)。公元前约一世纪, 高卢为罗马帝国占领。随之, 士兵、商人、移民所通用的民间拉丁语 (le latin populaire) 渐渐为高卢人所接受。民间拉丁语同官员、僧侣用的古典拉丁语 (le latin classique) 有很大区别。以后又受到当地居民各种方言的影响, 逐步混杂成为一种独立的语种——罗曼语 (le roman) 或高卢——罗曼语 (le gallo-roman)。到公元四世纪, 原有的高卢语几乎完全消失了, 只残存少量的村民用语, 如 bec (鸟嘴), bouc (公山羊), changer (交换), charrue (犁), lieue (法国古里) 等。公元五世纪, 北方蛮族法兰克人 (le Franc) 侵入高卢, 建立了法兰克王国。由于法兰克人的文明远不如高卢——罗马文明发达, 因此入侵者反而为高卢人同化, 并接受了当地居民的语言, 同时也吸收了相当数量的古日尔曼语, 尤其是有关战争、农村生活、狩猎等方面的词汇, 如 la guerre (战争), blesser (受伤), le banc (长凳), la bannière (军旗), le blé (小麦), le bois (树木), la crèche (马槽), le dard (标枪), le leure (饵物), l'héron (鹭), le fauteuil (扶手椅), la honte (耻辱), l'orgueil (骄傲), le sud (南方), le nord (北方) 等。